

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Мурманский арктический государственный университет»
(ФГБОУ ВО «МАГУ»)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.01.03 Практический курс письменного перевода

(название дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом)

**основной профессиональной образовательной программы
по направлению подготовки**

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

(наименование направленности (профиля / профилей) / магистерской программы))

высшее образование – бакалавриат

уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат / высшее образование –
специалитет, магистратура / высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

бакалавр

квалификация

очная

форма обучения

2022

год набора

Составитель:
Александрова Е.В.,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных
языков

Утверждена на заседании кафедры
иностраннных языков
Института лингвистики
(протокол № 6 от 28.03.2022 г.)
Зав. кафедрой

_____ Виноградова С.А.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) – формирование и последующее совершенствование комплекса важнейших практических умений и навыков письменного перевода русского на английский и с английского на русский язык, что в совокупности со систематически организованной актуализацией в этом контексте основных положений современной теории перевода должно обеспечить формирование у студентов основополагающих для переводчика-практика компонентов переводческой компетенции.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются следующие компетенции:

УК-9 - Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.

ПК-1 - Способен выполнять письменный неспециализированный перевод.

ПК-2 - Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств).

ПК-4 - Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области перевода.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Компетенция | Индикаторы компетенций | Результаты обучения |
|--|---|---|
| УК-9 - Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах | 9.1. Оперировать понятиями инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах. | Знать: понятия инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах. |
| | 9.2. Планирует профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами. | Уметь: планировать профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами |
| | 9.3. Взаимодействует в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами. | Владеть: базовыми дефектологическими знаниями в социальной и профессиональной сферах |
| ПК-1 - Способен выполнять письменный неспециализированный перевод | ПК-1.1. способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте. | Знать: целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов |
| | | Уметь: осуществлять предпереводческий анализ |

| | | |
|--|--|---|
| | <p>ПК-1.2 способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов</p> <p>ПК-1.3. демонстрирует способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности</p> | <p>исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте</p> <p>Владеть: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности</p> |
| <p>ПК-2 - Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p> | <p>ПК-2.1 Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p> <p>ПК-2.2 осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста</p> <p>ПК-2.3 Проверяет качество перевода и его соответствие переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе</p> | <p>Знать: информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p> <p>Уметь: осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного</p> <p>Владеть: навыками проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе</p> |
| <p>ПК-4 - Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области перевода.</p> | <p>4.1. Демонстрирует знание методологии научного исследования в сфере перевода.</p> <p>4.2. Формулирует и решает научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.</p> <p>4.3. Корректно оформляет результаты научного исследования.</p> | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методологию научного исследования в сфере перевода. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - формулировать и решать научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками корректного оформления результатов научного исследования. |

3. УКАЗАНИЕ МЕСТА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина (модуль) «Практический курс письменного перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Направленность (профиль) Перевод и переводоведение.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетных единиц или 324 часа (из расчета 1 ЗЕТ= 36 часов)

| Курс | Семестр | Трудоемкость в ЗЕ | Общая трудоемкость (час.) | Контактная работа | | | Всего контактных часов | Из них в интерактивной форме | Кол-во часов на СРС | | Кол-во часов на контроль | Форма контроля |
|--------|---------|-------------------|---------------------------|-------------------|----|-----|------------------------|------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|--------------------------|----------------|
| | | | | ЛК | ПР | ЛБ | | | Общее количество часов на СРС | из них – на курсовую работу | | |
| 3 | 5 | 2 | 72 | - | - | 36 | 36 | 6 | 36 | - | - | - |
| | 6 | 3 | 108 | - | - | 36 | 36 | 8 | 72 | - | - | зачет |
| 4 | 7 | 2 | 72 | - | - | 36 | 36 | 6 | 36 | - | - | - |
| | 8 | 2 | 72 | | | 24 | 24 | 6 | 21 | - | 27 | экзамен |
| Итого: | | 9 | 324 | - | | 132 | 132 | 26 | 165 | - | 27 | |

В интерактивных формах часы используются в виде выполнения заданий на понимание терминов.

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

| № п/п | Наименование раздела, темы | Контактная работа | | | Всего контактных часов | В интерактивной форме | Кол-во часов на СРС | Кол-во часов на контроль |
|-------|-----------------------------|-------------------|----|----|------------------------|-----------------------|---------------------|--------------------------|
| | | ЛК | ПР | ЛБ | | | | |
| 1. | Переводческий анализ текста | - | - | 4 | 4 | - | 6 | |
| 2. | Основы редактирования | - | - | 4 | 4 | - | 6 | |

| | | | | | | | | |
|-----|------------------------------------|---|---|------------|------------|-----------|------------|-----------|
| 3. | Корректорская правка | - | - | 4 | 4 | - | 6 | |
| 4. | Перевод инструкций | - | - | 8 | 8 | 2 | 6 | |
| 5. | Перевод энциклопедических текстов | - | - | 8 | 8 | 2 | 6 | |
| 6. | Перевод информационных текстов | - | - | 8 | 8 | 2 | 6 | |
| | Всего за 5 семестр: | - | - | 36 | 36 | 6 | 36 | - |
| 7. | Перевод научно-популярных текстов | - | - | 36 | 36 | 8 | 72 | |
| | Зачет | | | | | | | - |
| | Всего за 6 семестр: | - | - | 36 | 36 | 8 | 72 | - |
| 8. | Перевод философских текстов | - | - | 6 | 6 | - | | |
| | Перевод искусствоведческих текстов | - | - | 4 | 4 | 2 | 10 | |
| 10. | Перевод рекламных текстов | - | - | 6 | 6 | 2 | 10 | |
| 11. | Перевод юридических текстов | - | - | 20 | 20 | 2 | 16 | |
| | Всего за 7 семестр: | - | - | 36 | 36 | 6 | 36 | - |
| 12. | Перевод медицинских текстов | - | - | 12 | 12 | 4 | 10 | |
| 13. | Перевод естественнонаучных текстов | - | - | 12 | 12 | 2 | 11 | |
| | Экзамен | | | | | | | 27 |
| | Всего за 8 семестр: | - | - | 24 | 24 | 6 | 21 | 27 |
| | ИТОГО | - | - | 132 | 132 | 26 | 165 | 27 |

Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Переводческий анализ текста

1. Основы переводческого анализа текста.
2. Типы информации.
3. Коммуникативная ситуация перевода.
4. Целевая аудитория перевода.

Тема 2. Основы редактирования

1. Стилистическая правка текста.
2. Грамматическая правка текста.

Тема 3. Корректорская правка

1. Оформление текста согласно требованиям заказчика.
2. Оформление списков, подписей к таблицам.
3. Числительные в русском тексте.

Тема 4. Перевод инструкций

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Редактирование текста.
5. Корректорская правка текста.

Тема 5. Перевод энциклопедических текстов

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Редактирование текста.
5. Корректорская правка текста.

Тема 6. Перевод информационных текстов

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Редактирование текста.
5. Корректорская правка текста.

Тема 7. Перевод научно-популярных текстов

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Редактирование текста.
5. Корректорская правка текста.

Тема 8. Перевод философских текстов

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Редактирование текста.
5. Корректорская правка текста.

Тема 9. Перевод искусствоведческих текстов

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Редактирование текста.
5. Корректорская правка текста.

Тема 10. Перевод рекламных текстов

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Редактирование текста.
5. Корректорская правка текста.

Тема 11. Перевод юридических текстов

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Редактирование текста.
5. Корректорская правка текста.

Тема 12. Перевод медицинских текстов

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Редактирование текста.
5. Корректорская правка текста.

Тема 13. Перевод естественнонаучных текстов

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.

4. Редактирование текста.
5. Корректорская правка текста.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМОГО ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература:

1. Мухортов Д. С. Практика перевода: английский - русский : учеб. пособие по англ. яз. для вузов. М.: Высшая школа, 2006.

Дополнительная литература:

2. Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. Письменный перевод специальных текстов. М.: Флинта, 2013. Электронный ресурс. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44166 (Дата обращения: 25.05.2018)

3. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. М.: Флинта, 2013. Электронный ресурс. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44189 (Дата обращения: 15.05.2018)

Справочная литература:

1. Ассоциация лексикографов Lingvo. Сайт. Режим доступа: www.lingvoda.ru
2. Большая Советская Энциклопедия. Сайт. Режим доступа: bse.sci-lib.com
3. Город переводчиков. Сайт. Режим доступа: www.trworkshop.net
4. Мультилекс. Сайт. Режим доступа: www.multilex.ru/slovari.htm
5. Мультитран. Электронные словари. Сайт. Режим доступа: www.multitrans.ru
6. Словарь Ожегова. Толковый словарь русского языка. Сайт. Режим доступа: www.ozhegov.org
7. British National Corpus online. Сайт. Режим доступа: www.natcorp.ox.ac.uk
8. Cambridge University Press. Сайт. Режим доступа: www.cup.cam.ac.uk
9. Collins Dictionaries. Сайт. Режим доступа: www.collins.co.uk
10. Encyclopedia Britannica. www.britannica.com
11. Longman English Dictionary Online. Сайт. Режим доступа: www.ldoceonline.com
12. Oxford University Press. Сайт. Режим доступа: www.oup.com
13. Penguin Random House. Сайт. Режим доступа: www.randomhouse.com

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

– учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;

– помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:

7.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:

Kaspersky Anti-Virus

7.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:

MS Office

Windows 7 Professional

Windows 10

7.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:

7Zip

7.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:

Adobe Reader

Libre Office.org

7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ:

1. ЭБС издательства «Лань» <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС издательства «Юрайт» <https://biblio-online.ru/>
3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>

7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX
2. Электронная база данных Scopus
3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS

7.4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>
2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре».
<http://www.informio.ru/>

8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ

Не предусмотрено.

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.